

<<辜正坤翻译思想研读>>

图书基本信息

书名：<<辜正坤翻译思想研读>>

13位ISBN编号：9787500134022

10位ISBN编号：7500134029

出版时间：2012-7

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：范先明

页数：272

字数：351000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<辜正坤翻译思想研读>>

内容概要

辜正坤翻译思想与理论，不仅涉及到翻译标准多元互补论，还包括翻译的定义论、玄翻译理论、翻译批评与道德制约因素论、翻译风格时空对应与错位论；诗歌可译与不可译五因素论、翻译容错率论、形似和神似关系论、直译与意译——异化与归化论、增词减词与增色减色翻译对策论、筛选积淀重译论、翻译与语言文化制约性论、理解成本与翻译对策论、中国诗歌翻译概论与研究前景论、百年中国文化翻译与翻译研究的文化学派论、易理佛理交相融入译理论等。其思想体系涉及到哲学、语言学、比较文化学及比较诗学等相关学科基础理论。

作者简介

范先明，四川大学英语语言文学专业翻译与跨文化研究方向博士生，乐山师范学院副教授，2010-2011学年度北京大学英语系高级访问学者。

研究方向：英美文学与文化、翻译与跨文化研究。

已发表学术论文近30篇（其中核心期刊论文10篇），与人合作编撰有《WTO英文法律文本语言特点与翻译研究》《实用英汉翻译》《英语写作规范》《英语应用文写作：走进美国》《英文写作——句子，段落·篇章》等多部学术专著和教材。

承担科研项目10余项（省厅级5项，主持2项），市级9项（主持2项），科研获奖7项（其中专著《WTO英文法律文本语言特点与翻译研究》获“四川省教育厅第七届哲学社会科学科研成果”三等奖）。

<<辜正坤翻译思想研读>>

书籍目录

第一章 绪论

第一节 自成一家的翻译理论

第二节 本课题研究的理论价值和实际应用价值

第三节 国内外研究的现状和趋势

第二章 翻译学的深层理论基础

第一节 哲学：认识论与方法论

第二节 语言学：互构语言文化学原理

第三节 比较文化学：中西文化比较导论

第四节 诗学与译学：中西诗比较鉴赏与翻译原理

第五节 翻译理论体系框架

第三章 翻译的定义论

第一节 作为“语际转换”的翻译定义

第二节 作为“理解行为”的翻译定义

第四章 玄翻译理论，

第一节 关于“元”、“玄”辩义

第二节 关于玄翻译学理论

第五章 翻译标准多元互补论

第一节 关于翻译标准问题的症结

第二节 翻译标准多元化

第三节 翻译的多元标准系统

第四节 翻译标准的多元互补性

第五节 最佳近似度标准和忠实标准的比较

第六章 翻译批评与道德制约因素论

第一节 翻译批评家的道德制约因素

第二节 翻译批评家的性格制约因素

第七章 翻译风格时空对应与错位论

第一节 《致切斯菲尔德伯爵书》原文及背景

第二节 翻译风格时空对应与错位论

第三节 《致切斯菲尔德伯爵书》两种译文

第八章 诗歌可译与不可译五因素论

第一节 诗歌翻译的五种情形

第二节 关于《夜》一诗的翻译

第三节 诗歌格律的可译与不可译处理对策

第九章 翻译容错率论

第一节 容错率概念略论

第二节 翻译容错率与翻译批评

第十章 形似和神似关系论

第一节 当代译坛译道三病

第二节 何谓“株守形似”？

第三节 形似与神似

第十一章 直译与意译——异化与归化论

第一节 关于直译与意译

第二节 直译与意译的正确性问题

第十二章 增词减词与增色减色翻译对策论

<<辜正坤翻译思想研读>>

第一节 增词减词与增色减色翻译对策的语言学原理

第二节 增词减词与增色减色翻译对策举例

第三节 翻译罗塞蒂《闪光》的理论准备

第四节 归化还原增色——减色翻译对策

第五节 翻译对策举隅

第十三章 筛选积淀重译论

第一节 筛选积淀重译论与人类文化积淀重创论

第二节 筛选积淀重译论的法理学重构

第三节 筛选积淀重译法与重译、校译的区别

第四节 筛选积淀重译与文化承传创造论的关系

第十四章 翻译与语言文化制约性论

第一节 中西语文的语音差异及文化效应与翻译效应

第二节 中西语文的语形差异及文化效应与翻译效应

.....

第十五章 理解成本与翻译对策论

第十六章 中国诗歌翻译概论与研究前景论

第十七章 百年中国文化翻译与翻译研究的文化学派论

第十八章 易理佛理交相融入译理论

第十九章 结语

主要参考文献

后记

附录

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>